

GIOVANNI PAOLO FOSCARINI (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
29 NOVEMBER 1647
4709

Antwoord op Huygens' brief van 9 september 1647 (**4663**).

Samenvatting: Foscarini heeft Huygens' brief ontvangen en stuurt opnieuw enkele composities.

Bijlage: liedjes (Foscarini).

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 19, fols. 35-36: brief (dubbelvel [nu 2 enkelvellen], 22x31cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Land 1891, p. 223: onvolledig (<Parigi li 29 novembre 1647: Nel ... mia devota osservanza..>, <..per il seguente ... sostanza.>).

— Worp 4, nr. 4709, p. 438: samenvatting.

Glossarium: arieta (liedje).

Transcriptie

¹À Monsieur

Monsieur de Zuylichem, Chevalier, Seigneur de Zuylichem, Conseiller et Secrétaire de Son Altesse Monseigneur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Illustrissimo Signore mio Osservatissimo,

Nel mio ritorno dalla campagna mi capitò la gentilissima Sua, nella quale vidi che Lei si compiaque di ricever con lieto volto quella picciola demonstratione della mia devota osservanza con obligarmi davantaggio de' Suoi gratiosi comandi, e non so se le deboli forze mie potranno adimpire al Suo desiderio.

Nulla di meno ho preso ardire con inviarLi le presente ariete in doi modi fatte. E se Li saranno gradite, non mancherò di continuar in servirLa e per il seguente inviarò altre bagatelle di più sostanza. In tanto La suplico con ogni affetto à gradire il mio bon' animo, mentre Li facio riverenza è Li baccio le mani. Parigi, li 29 Novembre 1647.

Di Vostra Signoria Illustrissima

obedientissimo servidore
Gio. Paolo Foscarini.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, raad en secretaris van Zijne Hoogheid mijnheer de Prins van Oranje,

te Den Haag.

Edele heer,

1. Adres apograaf.

Bij mijn terugkeer van het platteland vond ik uw vriendelijke brief, waaruit blijkt dat u mijn geringe blijk van dienstbaarheid goedgunstig hebt ontvangen en dat u mij verder verplicht aan uw bevelen. En ik weet niet of mijn bescheiden krachten uw wensen kunnen vervullen.

Ik heb niettemin de moed gevonden u de bijgevoegde liedjes te zenden, op twee manieren gemaakt.² En als u deze [welwillend] zal hebben ontvangen, zal ik niet verzuimen u verder te dienen en u bij de volgende post nog enige kleinigheden met meer inhoud te zenden. In de tussentijd vraag ik u met alle toewijding mijn goede gezindheid te aanvaarden, terwijl ik u mijn respect betuig en u eerbiedig groet. Parijs, 29 november 1647.

Uw gehoorzame dienaar
Giovanni Paolo Foscarini.

2. Wellicht verwijst Foscarini hiermee naar de compositiewijze met een tweede, versierde versie.
